

Verbundkatalog Kalliope

Mann, Erika

Kilchberg/Zürich, 1955-07-11

Nutzungsbedingungen

Bei zahlreichen Dokumenten auf monacensia-digital.de sind die Urheberrechte bereits abgelaufen. Sie sind gemeinfrei und dürfen ohne weitere Rücksprache mit der Monacensia weiterverwendet werden. Bei den Dokumenten, bei denen noch Urheberrechte bestehen, müssen für eine Weiterverwendung stets die Rechteinhaber*innen angefragt werden sowie eine Publikationsgenehmigung der Monacensia eingeholt werden. Das Zitatrecht bleibt hiervon unberührt.

Zur Erteilung einer Publikationserlaubnis wenden Sie sich bitte an:

Monacensia im Hildebrandhaus
Literaturarchiv
Adresse: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Terms of use

The copyrights for numerous documents on monacensia-digital.de have already expired. They are in the public domain and may be reused without further consultation with Monacensia. In the case of documents for which copyrights still exist, the copyright holders must always be contacted for further use and publication permission must be obtained from the Monacensia. The right to quote under copyright law remains unaffected by this. To obtain permission for publication, please contact:

Monacensia im Hildebrandhaus:
Literaturarchiv
Address: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Erika Mann
Kilchberg/Zürich,
am 11. Juli, 1955

Lieber Herr Janka, -

die Korrekturen waren längst bereit, als Sie wissen liessen, Sie würden uns alsbald besuchen. Ich nahm die Seiten mit nach Holland, - noch immer in der Ansicht, ich würde Gelegenheit haben, Sie Ihnen zu überreichen. Dann flog ich nach England und vergass im dortigen Trubel, den Brief abzusenden.

Hier ist nun das Ganze. "Dr. Bader" an Stelle von "Dr. Irig" kann mir nicht völlig einleuchten. Der Name ist zu farblos. In einem Buch, wie dem Vorliegenden spielen Namen eine nicht unerhebliche Rolle. Und zwar in den wenigsten Fällen, weil sie die Aufgabe hätten, den Leser an irgendein "Modell" zu erinnern, sondern weil der Autor für seine Figuren irgendwie charakteristische, ungreifbar typische Namen zu finden bemüht war. "Bader" ist völlig farblos. Ich schlage vor (in der Reihenfolge ihrer Erwünschtheit): "Radig", "Zeisig", "Kressig", "Krebser", - oder, besser als "Krebser", "Drilling". Ich versichere Sie, dass es mir ganz und gar nicht darauf ankommt, den Namen einer lebenden Person zu "variieren". Worum es mir zu tun sein muss, ist ausschliesslich, der betreffenden Figur einen Namen zu geben, der nicht nur rythmisch, sondern auch nach Klang und Farbe dem ursprünglichen möglichst nahekommt.

Bitte lassen Sie hören. Meine Adresse fürs nächste ist: Kurhaus Sonnmatt, Luzern.

Wie immer mit den freundlichsten Grüßen und Wünschen,

Ihre

P.S. Ich darf Sie darauf aufmerksam machen, dass wir - eben durch diese Namenänderung - weit mehr Aufsehen erregen werden als nötig. Man wird bemerken, dass wir nur in diesem einen Fall (und aus allzu offensichtlichen Gründen!) geändert haben. Man wird - überall in der Westpresse - auf die Änderung hinweisen, - mit den tückischsten Vermerken, wie sich versteht, und man wird (falls wir ändern und nur dann!) den Namen, wie er im Original figuriert und den Namen eines angeblichen Modells ausposaunen. Während ich also nach wie vor bereit bin, innerhalb der angedeuteten Grenzen zu ändern, rate ich - in unser aller Interesse - von dieser Änderung dringend ab. Dass wir Mönkeberg in Mönkebeck verwandeln, ist offenbar völlig "harmlos". Mit Irig steht es anders, und beinahe sicher würden wir uns ernstlich schaden!

P.P.S. Wieder anders steht es um das Chanson. Sollten wir hier der Änderung ~~WÄHREN~~ wegen angegriffen werden, so steht die Antwort zur Verfügung: Das Chanson hat nicht K.M., sondern einen lebenden Herrn zum Autor, dessen Zustimmung wir loyaler Weise hätten einholen müssen, ehe wir sein "geistiges Eigentum" zum Abdruck brachten. Da wir durch solchen Verhandlungen keine Zeit verlieren wollten, zogen wir es vor, die drei Zeilen adequat zu ersetzen. Punktum.